

Index

- Abayeva, Y., 75
 About Holding, 151
 Abrosimova, E., 59
 acculturation, 28, 47
 acculturation, 23
 acrolect, 26, 34, 88
 Adams, J., 13, 100, 149, 153
 Adomanis, M., 172, 174
 advertising, 34, 56, 59, 72, 96, 132, 138, 180,
 185, 189, 191–192, 197–198, 200–201,
 203–204, 206–207, 236, 246
 Akhmanova, O., 68, 245
 Aksyonov, V., 210, 212–213,
 220–221
 ALA-LC, 93
 Alexandrova, O., 245
 Alpatov, V., 95–96
 American English, 29, 40, 64, 81, 99, 101,
 108, 118–119, 147, 164, 166, 169, 194,
 244, 248
 Ammon, U., 149
 Anchimbe, E., 29
 Anderson, G., 255
 Andreyeva, E., 245
 Angermeyer, P., 56
 Anglomania, 12, 14, 19
 Anichkov, I., 143
 AREC1, 97–98
 AREC2, 97
 AREC4, 97
 AREC5, 97–98
 AREC6, 97, 105
 AREC9, 97
 AREC12, 103
 AREC13, 103
 AREC18, 103–104
 AREC21, 101
 AREC27, 100, 104
 AREC29, 102
 AREC34, 105
 AREC39, 105
 AREC41, 104
 AREC43, 99
 Arefyev, A., 227–228, 230
Argumenty i Fakty Weekly, 58
 Aristova, V., 10–11
 Arutyunov, S., 95
 Ashnin, F., 95
 aspect, 39
 attitude, 97, 102, 104, 116, 119, 138, 171,
 201, 206, 219, 221, 228, 241, 247–248,
 254, 256
 Auer, P., 55–56, 62
 Backhaus, P., 64
 Badanova, R., 134
 Bagdasaryan, V., 181
 Balabai, E., 245
 Bao, Z., 113
 basilect, 26, 34, 104
 Bassetti, B., 59
 Battersby, E., 211
 Batuman, E., 211
 Bauer, L., 112
 Bautista, M., 26
 Beaujour, E., 209, 220–221
 BELF, 137, 140
 Belinskiy, V., 95
 Beloglazova, E., 24, 73
 Belonozhko, Y., 246
 Belyaev, B., 143
 Belyaeva, S., 10–12, 15
 Berdy, M., 19
 Bergelson, M., 13, 117, 120, 137–138
 Berger, T., 115
 Beyer, T., 80
 BGN/PCGN, 93
 Bhabha, H., 220
 Bhatia, T., 56, 63, 198–200, 202, 204
 Biermeier, T., 112
 bilingualism, 10, 16, 20, 23, 30, 59–60, 63,
 190, 198, 251, 257
 Black, L., 13
 Blanke, J., 186
 Blavatsky, H., 209
 Blomfield, A., 239

- Blommaert, J., 59
 Blum-Kulka, S., 115
 Boellstorff, T., 192
 Bondarenko, L., 246
 Borgerson, J., 204
 borrowings, 11, 15–16, 48, 51–54, 56, 59, 64–65, 109, 134, 136, 146, 164, 169–170, 174, 177–178, 180, 184, 231, 240
 Bratus, B., 47, 91
 Breiteneder, A., 99
 Breiter, M., 16
 Britain, 9, 15, 17, 19, 29, 103, 106, 112, 169, 197, 211, 246
 Britain, D., 106
 British English, 10–11, 13–14, 23, 28–30, 33, 40, 64, 81, 93, 99–100, 106, 108, 112, 119, 134, 144, 146–147, 166, 168, 175, 177, 194, 244, 247–248
 Brodsky, J., 33, 209
 Brown, A., 78, 114–115
 Bugulov, I., 245
 Bullock, B., 55
 Burak, A., 27, 99, 104, 247
 Burandt, G., 197
 business, 12, 16, 22, 28, 41, 51–52, 56, 58, 65–67, 71–72, 96, 105, 124–125, 132–135, 137–140, 154, 168, 174, 178–179, 184, 225, 230, 233, 248, 250
 Bykova, G., 170

 Cakir, I., 253
 calque, 51, 178
 capitalization, 54, 179
 Carli, A., 149
 Carls, U., 112
 Catherine the Great, 12
 Census results, 22, 226
 Chamberlain, L., 76
 Chen, S., 55, 57
 Chiesa, T., 186
 Chirsheva, G., 55, 57–58, 146
 CIS, 182
 Civil War, the, 14, 17
 cline, bilingual, 23, 26
 code-mixing, 34, 55–59, 61, 64–65, 191–192, 198–199, 202–203, 207, 231
 code-switching, 16, 55–59, 61, 64–65, 191, 194, 198–199, 202, 231
 coinage, 112
 Cold War, the, 15, 18, 20, 128, 181
Collins English Dictionary, 255
 communication, intranational, 34
 comparison, typological, 35
 Comrie, B., 15–16
 connecting words, 42
 continuum, lectal, 26
 Cook, V., 25

 Court translation, 32
 creativity
 bilingual, 61, 173
 linguistic, 34, 61, 65, 173–174, 178–180, 231
 Cronin, M., 139
 Cross, M., 137, 198
 Crystal, D., 198, 245
 culture, popular, 33–34, 59, 96, 189, 191, 197, 231
 Curry, M., 149
 Cyrillic alphabet, the, 22, 95, 251

 Dako, K., 112
 Davidow, M., 76
 Davies, A., 13, 25
 Davydova, J., 99–100
 Debrenn, M., 247
 declination, 49–50
 Decree of the President of the RF, 237
 Deficiencies of the Russian education, 32
 Dewey, M., 100, 105
 dialect, 20, 32, 106
 Dimova, S., 56
 discourse, 29, 54, 56–58, 61, 64–65, 103, 112, 124–126, 128–130, 137–138, 153, 164, 171, 192, 198, 207, 210, 212, 215–216, 221
 Dixon, R., 143, 145
 Dmitriev, A., 19
 Dolgov, A., 109
 Domrachev, V., 110
 Droschel, Y., 100–101
 Dubinina, I., 115
 Dyakov, A., 48, 52, 196

 Eddy, A., 48, 56, 107, 161, 190, 246
 EFL, 164, 167, 183, 248
 EIL, 30
 ELT, 112, 141, 185
 emigration, 9, 17, 19–21, 210, 219
 émigré literature, 209
 English as a global language, 9, 66, 189, 238
 Englishization, 23, 47–48, 51, 55, 60, 65, 175, 207
 ENL, 248
 Erling, E., 242
 ethnic identity, 251–253, 257
 Etkin, B., 144, 169, 184
 euphemism, 54
 EU–Russia Year of Science, 111
 Evanson, V., 116
 exonorm, 28, 34, 81, 248–249
 Expanding Circle, the, 22, 25–26, 28, 30, 34, 47, 57, 59, 63–64, 81, 100, 106, 148, 183, 186, 188, 204, 230, 245–246

306 Index

- Fayer, J., 112
 Federal Agency for Tourism, 182–183, 187
 Fedosenko, V., 107
 Fennell, J., 78
 Filologicheskiye nauki, 110
 Folomkina, S., 143
 Fonzari, L., 233
 French language, 12, 14, 32, 51, 65, 94, 141, 149–150, 177, 190, 204, 208, 210, 225, 235
 French Revolution, the, 14
 function
 aesthetic, 57
 conative, 57
 creative, 33, 57, 61
 decorative, 34
 expressive, 57
 intercultural, 16, 20, 23, 27, 33, 46, 62, 89–90, 129, 140, 157, 160, 175, 201
 metalingual, 57
 phatic, 57
 referential, 57, 59
 regulative, 31
 symbolic, 58
 Furiassi, C., 177
 Fyodorov, A., 170

 Gardner–Chloros, P., 55
 gender, 17, 37, 43, 53, 86, 117, 135, 155
 German language, 14–15, 32–33, 35, 51, 65, 141, 149–150, 177, 192, 210, 235, 242
 Giges, N., 197
 Gład, J., 222
 GLÉDIS, 232
 Goldman, R., 197
 Goleva, S., 75
 Golovko, E., 13
 Golubović, Z., 253
 Gonzales, D., 193
 Gonzalez, A., 26
 GOST, 94
 Grigoryeva, T., 95, 247
 Gritsenko, E., 48, 107, 196, 238
 Grønn, A., 39, 41
 Grushin, O., 33, 210–211, 221–222
 Gudkov, D., 47
 Gurevich, V., 38, 40

 Harrison, D., 255
 Hickey, R., 30, 101
 Ho, M., 113
 Hollingsworth, M., 17, 28
 Hong, H., 113, 253
 Honna, N., 252
 Human Technologies, 179

 ideology, 14, 64–66, 96, 181
 Ilyina, S., 246
 Ilyish, B., 39
 immigrant, 13, 18–19, 170, 213
 Inglis, R., 13
 innovation, 16, 19, 27, 55, 65, 164, 168–169, 172
 intercultural communication, 23, 25, 73, 82, 94–95, 123, 147, 171, 225, 230, 245, 252
 interlanguage, 25–28, 114, 247
 Internet, 22, 33–34, 49, 59, 67, 96, 139, 161–162, 172–173, 177–178, 180, 191–192, 198, 202, 205, 238
 Ionina, A., 105
 Iron Curtain, the, 15–16, 69, 142, 181
 Isaeva, M., 56
 Isakova, A., 56
 ISO, 93
 Isurin, L., 55
 Ivankova, T., 246
 Ivleva, N., 59, 134

 Jakobson, R., 57, 76, 95
 Jenkins, J., 27, 81–82, 88

 Kaar, E., 143
 Kabakchi, V., 10, 13, 15, 24, 31, 73, 77, 95, 107, 250, 256
 Kachru, B., 22–23, 25–26, 28, 30, 47, 114, 146, 183
 Kachru, Y., 25, 63, 114
 Kaiser, D., 74
 Kalashnikova, O., 109, 182
 Kalugina, V., 75
 Kaminer, W., 209
 Kankaanranta, A., 132, 137
 Karaulov, Y., 171
 Karpova, L., 172
 Kaser, M., 78
 Kaufman, T., 98
 Kazan Federal University, 111
 Khabtgaeva, B., 251, 257
 Khakamada, I., 60, 64
 Khisamutdinov, A., 17
 Khokhlova, I., 245
 Kilbourne, J., 205–206
 King, C., 9, 68, 149, 153, 211
 Kirkpatrick, A., 30
 Klimentenko, A., 145
 Konurbayev, M., 245
 Kornienko, O., 232
 Kostomarov, V., 16, 36, 48–50, 170, 226, 239
 Kozyreva, M., 170
 Krainiuchenko, E., 245
 Kramsch, C., 253
 Krasil'nikova, E., 17
 Kritsch, A., 172
 Krongauz, M., 34, 47, 54

Index 307

- Krueger, J., 256
 Krugly Stol, 32
 Krykova, I., 246
 Krysin, L., 47, 52
 Kryuchkova, T., 48, 151–152, 157
 Kumaki, H., 253, 255
 Kurovskaya, A., 27, 101, 105
 Kuz'mina, N., 59
 Kuzmenkova, Y., 115
 Kuznetsova, U., 23, 256
Kyiv Post 231
- language contact, 9, 20, 73, 82, 98, 198
 language families, 20
 language mixing, 56, 199, 202
 languages, endangered, 21, 257
 Lansley, S., 17, 28
 Larina, T., 114–115, 117–118
 Lawrick, E., 153, 177–178, 230, 246
 Lazaretnaya, O., 134, 183, 240, 246
 Leap, W., 192
 learner English, 27
 Lebedev, I., 108
 Leontovich, O., 50, 54, 239
 Lepretre, M., 226, 228
 Levinson, S., 114–115
 Levontina, I., 48
 lexicon, 12, 14, 97, 168, 170, 190, 251
 Li Wei, 23, 59
 Lillis, T., 149
 lingua franca, 20–22, 31, 33, 81, 101, 125, 147, 182, 233, 245–246
 linguascape, 20
 linguistic heritage, 18–19
 linguistic landscape, 9, 61, 96
 linguistic tradition, 18
 literary tradition, 18
 Litman, E., 218–220
 loan word, 11, 14, 16, 108–110, 134, 169, 184, 192, 235, 238–239, 257
 Lukyanova, N., 187
 Lunacharsky, A., 95
 LUNN, 110
 Lupachova, T., 246
 Lvov, A., 172
- Maddox, J., 150
 Makarenko, K., 204
 Makine, A., 209, 220
 Malykhin, M., 132
 Mandelstam, O., 209, 215
 MAPRYAL, 232
 Marijanović, I., 39, 41
 Marinova, E., 48, 52, 59, 235, 238
 Markedonov, S., 171
 Markov, V., 245
 Marren, A., 47, 91
 Martin, E., 56, 198, 200
- mass media, 19, 22, 27, 34, 52, 96, 161–162, 166–168, 171–172, 197, 204, 237
 Matusevych, V., 118
 Maximova, T., 48
 McArthur, T., 187
 McCaughey, K., 76, 145–146
 McKinzie, D., 13
 Melnikova, M., 140
 mesolect, 26, 34, 104
 Mesthrie, R., 55–56
 Michener, J., 80
 Mikhalev, A., 123
 Mikheev, A., 19
 Milchin, K., 172
 Minaev, S., 34, 61, 135
 Ministry of Construction, 111
 Ministry of Education and Science, 110–111, 153, 236
 Minning, H., 192
 Mirolubov, A., 141, 143–145
 Monk, B., 27, 99, 104, 247
 Moscowcity.com, 109, 111
 mother tongue, 21, 24–25, 117, 125–126, 132, 135, 143, 145, 226, 242
 Mustajoki, A., 48
 Muysken, P., 55
 Myers-Scotton, C., 55–56
- Nabokov, V., 18, 33, 209–211, 215–217, 220–221
 Nash, R., 112, 181
 Nassor, A., 133
 nativization, 22, 248
 Nechepurenko, I., 108
 Nelson, C., 25, 114, 146, 167
 Newby, E., 74
 Nida, E., 76
 Nikolina, N., 48
 Nikonov, V., 226, 231
 NNS, 81
 noun
 proper, 68–70
 Nunberg, G., 136
- official language, 20–22, 226, 236
 Ogiermann, E., 115
 Ogorodnikova, T., 34
 Olshtain, E., 115
Omniglot, 251
 Orenge, A., 139–140
 Orlov, I., 181, 244
 Orwell, G., 124–126
 Outer Circle, the, 26, 30, 34, 57, 63, 100, 183, 188, 245
 Oxford Dictionaries, 66, 135
- Palahniuk, C., 64
 Pandey, A., 55–56

308 Index

- Panin, A., 107, 117
 Papson, S., 197
 Pavlenko, A., 150, 228, 230, 233, 254
 Pechko, V., 234
 Pelevin, V., 61, 64
 perestroika, 16, 19–20, 65, 72
 Peter the Great, 11–12, 19, 169
 Pfanner, E., 197
 phonetics, 27, 47, 53, 81, 84, 92, 162, 244
 Pimenov, P., 136
 Pivovarchuk, A., 112
 Pivovarova, M., 245
 Platt, J., 26, 112
 Plotkin, W., 44
pluralia tantum, 36
 Poletaeva, N., 133
 Polinsky, M., 15–16
 Polyak, P., 17
 polyonym, 75–76, 78
 possessiveness, 36
 Preisler, B., 242
 Prendergast, C., 232
 Princess Dashkova, 13
 Proshina, Z., 23, 29, 48, 56, 99, 107, 114, 118–119, 144, 147, 169–170, 174, 184, 230, 246–247
 Protasova, E., 48
 Provencher, D., 192
 Puerto Rican English, 112
 punctuation, 54, 96–98, 237
- Radden, G., 38
Random House Dictionary, 255
 range, functional, 30, 157
 Rathmayr, R., 48, 50, 115
 Reed, J., 78
 Reformatskiy, A., 95
 Renglish, 27
 Repa, J., 230
 Retinskaya, I., 110
 Revenko, E., 246
 Reyn, I., 216–217, 219–221
 RFBR, 153
 RFL, 226
RIA Novosti, 32, 172, 174
 Richards, J., 25
 Ritchie, W., 56, 63, 198, 202
 Rivlina, A., 48, 52–53, 59–60
 RNL, 226
 Robski, O., 34, 61
 Rogova, G., 143
 Romaine, S., 109
 Romanov, A., 15, 48, 238
 ROSPRYAL, 232
 RSL, 226
 Rubdy, R., 23
 Runglish, 27
- RusBase, 173
 Ruslish, 27, 247
 Russia Direct, 174
 Russia Today, 162–163, 165, 174
 Russian Chemical Bulletin, 151
 Russian Federation, the, 20–22, 31–32, 96, 123, 148, 154, 177, 183, 187, 196, 226–227, 233–237, 250
 Russian Language in the World Report, 226, 231
 Russian Revolution, the, 14
 Russianization, 47, 52, 65
Russkiy Mir Foundation Information Service, 231
 Russophobia, 14
 Ryazanova-Clarke, L., 16–17
 Ryazantsev, S., 17–19
- Saakyants, V., 143
 Salakhyan, E., 107, 110, 248
 Saul, N., 13
 Savitsky, V., 27, 101–102, 105
 Scherba, L., 95, 142–143
 Schiermeier, Q., 149–150, 152
 Searle, J., 115
 Seidlhofer, B., 248
 Semenets, O., 245
 Semyonova, M., 47
 Sergay, T., 232
 Shanker, T., 19
 Shaposhnikov, V., 16, 48, 50, 52, 54
 Shearer, B., 187
 Shevnin, A., 247
 Shteyngart, G., 33, 213–215, 220–222
 Shumov, V., 193–194
 Shuttler Trans, 108–109
 Siaka, N., 245
 Sichyova, O., 57, 239
 Sigimova, D., 170
 Simone, A., 17
singularia tantum, 36
 Sitdikov, R., 107
 Six, I., 197, 204
 Skorodumova, E., 146
 Skorokhodova, E., 47
 Slovar' slenga, 191
 Smirnitsky, A., 39
 Smith, L., 23, 77, 114, 147
 Snyder, B., 112
 Solovova, E., 146
 Sonin, K., 107
 Soviet Bloc, 173
 speech community, 25, 27, 34, 83, 125
St. Petersburg Times, 79, 182, 238
 Starkov, A., 143, 145
 Starr, F., 193
 Stefanowitch, A., 62, 64
 Stepanov, V., 250

- Stewart, W., 26
 Stone, G., 11
 stress, 12, 20, 35, 46, 53, 87–90, 148
 substitution, 63, 77–78, 88
 Sulimina, A., 170
- Taber, C., 76
 Ter-Minasova, S., 68, 76, 144–147
 textbook, 15, 143–145, 147, 151, 256
 Thaw, the, 15, 19
 Thomas, A., 116, 149
 Thomason, S., 59, 98
 Thompson, I., 81
 Ting-Toomey, S., 252
 Titova, O., 246
 Toribio, J., 55
 Torop, P., 209
 transcription, 22, 80, 92
 transfer, 11, 25–27, 73, 82, 96, 98–99, 101, 103, 106, 109–110, 112, 119, 127, 152, 154, 184
 translation, 12, 24, 31, 64, 67, 69, 76–80, 92, 94, 107–108, 112, 123, 133, 136–137, 139–140, 144–145, 151, 161, 164, 173, 179, 214, 228, 246
 transliteration, 22, 77–78, 92–95
 Tretyakova, Y., 109
 Trubachov, O., 69
 Trudgill, P., 99, 101
 Tsarevskaya, L., 172
 Tsurikova, L., 116
 Tuvan State University, 250
- Ulinich, A., 33, 213, 215–216, 220–221
 UNESCO Institute for Statistics, 185
 USSR, 15, 18, 96, 123, 142, 150, 181, 187, 203, 209, 234
 Ustinova, I., 48, 56, 197–198, 200, 204–205, 226, 230, 234, 236, 243, 246–249
 Uytova, E., 245
- Valgina, N., 47, 54
 Vapnyar, L., 33, 104, 216–217, 220–221
 variety, 9, 17, 19–20, 23, 25–30, 34, 40, 59, 64, 71, 76–77, 81, 90, 99, 102, 114, 125, 144, 146–147, 164–165, 168–170, 175–177, 246–251, 257
- Vasilyev, V., 91
 VCIOM, 198
 Velichkovsky, B., 151
 verb tense, 15, 36–39, 41–42, 45, 100–101
 verb voice, 38
 Verbitskaya, M., 146–147
 Vereschagin, E., 170
 Vesti, 133
 Vinnikov, A., 32
 Visson, L., 91, 110, 116, 119, 247
 von Stechow, A., 39
 Vozovikova, T., 32
- Wade, T., 16
 Wanner, A., 210, 215, 217
 WE paradigm, 244–246
 Weber, H., 26, 113
 Weiner, C., 133
 Weinreich, U., 73
 Wells, J., 47, 91, 198
 Welsh, K., 210–211
 Westernization, 10, 58, 62, 198
 Wierzbicka, A., 75, 116
 Wilson, J., 17
 Wisner, H., 143–145
 Wong, R., 253
 word order, 37, 42–43, 98, 104, 136
- xenonym, 31, 75, 77–80
- Yakovlev, N., 95
 Yang, J., 113
 Yardley, J., 211
 Yasinenko, N., 169
 Yelenevskaya, M., 48, 179, 239
 Yelistratov, V., 136
 Yevtushenko, Y., 33, 244
 Yudina, N., 48, 234–235, 240, 242
 Yuzepovich, N., 95
- Zapadnaya, K., 48, 56
 Zavialova, V., 245
 Zelenetsky, A., 44
 Zemskaia, E., 17, 47, 54, 62
 Zhluktenko, Y., 244–245